
Ángel Arrese

aarrese@unav.es

Profesor Titular de Periodismo
Económico. Facultad de
Comunicación. Universidad de
Navarra. Spain.

Recibido

6 de diciembre de 2014

Aprobado

12 de febrero de 2015

© 2015

Communication & Society

ISSN 0214-0039

E ISSN 2386-7876

doi: 10.15581/003.28.2.sp.19-38

www.communication-society.com

2015 – Vol. 28(2),

pp. 19-38

Cómo citar este artículo:

Arrese, A. (2015). Las metáforas de la crisis del euro en la prensa española. *Communication & Society* 28(2), 19-38.

Las metáforas de la crisis del euro en la prensa española

Resumen

Este artículo trata de analizar la utilización de metáforas económicas en el discurso público sobre la crisis de deuda soberana en Europa, a través del estudio de su presencia en los artículos en la prensa española. La hipótesis general del estudio, de acuerdo con investigaciones previas sobre las metáforas económicas, es que cabe esperar una utilización muy homogénea de las metáforas económicas más tradicionales, independientemente del tipo de periódico y de su orientación editorial. El contexto del estudio y del enfoque de investigación se presenta en la primera parte del trabajo, a partir de una síntesis de los trabajos realizados en tres campos que convergen en este tema: el análisis de metáforas conceptuales, su uso en el discurso económico y financiero, y su particular categorización a la hora de dar sentido a las situaciones de crisis. En la segunda parte se explica el diseño del estudio empírico en cuatro diarios españoles. Posteriormente, se presentan y explican los principales resultados. El estudio confirma la hipótesis de la gran uniformidad en el uso de las principales metáforas en los distintos periódicos, lo que permite reflexionar sobre el problema de una interpretación excesivamente unilateral de la crisis de 2008.

Palabras clave

Metáforas económicas, periodismo económico, crisis de 2008, crisis de deuda soberana, España, periódicos españoles

1. Introducción

La crisis financiera y económica que se inició en Estados Unidos y Europa en 2008 ha sido un magnífico campo de pruebas para experimentar con todo tipo de recursos expresivos a la hora de explicar, tanto por parte de los especialistas como de los medios de comunicación, la naturaleza de una situación económica compleja, difícil, imprevista y sin soluciones claras. Como en tantas otras ocasiones, al enfrentarse a fenómenos de naturaleza muy abstracta, la utilización de metáforas ha proliferado durante en estos años. “Activos tóxicos”, “brotes verdes”, “test de estrés”, y un sinnúmero de expresiones parecidas, han formado parte del lenguaje de la crisis, de una forma

quizá más nítida que en otras ocasiones. Las metáforas económicas han sido incluso noticia y motivo de debate en medios de comunicación tan influyentes como *Time* (Kiviat, 2009), *The Economist* (The Economist, 2011), *Financial Times* (Rigby, 2011), el *New York Times* (Krugman, 2010) o el *Wall Street Journal* (Phillips, 2008; Milken y Simons, 2009)¹.

En este artículo se pretende analizar esa utilización de metáforas económicas en el caso particular de la crisis de deuda soberana en Europa, y, más en concreto, en su reflejo en la prensa española. El análisis de las metáforas utilizadas en la cobertura de la crisis de la eurozona posibilita descubrir los principales *frames* o marcos de interpretación retóricos utilizados en los medios, así como el grado en que esa utilización ha sido uniforme o variada en medios diversos.

Para contextualizar el estudio y justificar el enfoque adoptado en la primera parte del artículo, se aborda una revisión sintética de tres campos de investigación que confluyen en este tema: el análisis de metáforas conceptuales, su papel en el discurso económico y financiero, y su particular categorización para dar sentido a situaciones de crisis. En la segunda parte se detalla el diseño de la investigación, la metodología utilizada y las preguntas de investigación. Por último, se expondrán los principales resultados y se discutirán algunas de sus implicaciones.

2. Marco conceptual

2.1. La teoría de las metáforas conceptuales

Muchos estudios contemporáneos de la metáfora se realizan en el marco de la lingüística cognitiva, más concretamente siguiendo la teoría de las metáforas conceptuales de Lakoff y Johnson (1980a). Desde la publicación de su obra *Metaphors We Live By*, se han multiplicado las investigaciones basadas en su enfoque, en campos tan variados como la política (Lakoff, 2004; Mussolff, 2004; Scott, 1997; Xue et al., 2013), las relaciones y conflictos internacionales (Kennedy, 2000; Lule, 2004; Mussolff, 1995; Wander, 1984), los problemas sociales (Peeters, 2010), la ciencia y la tecnología (Berdayes y Berdayes, 1998; Hellsten, 2000; Luokannen et al., 2013; Meyer et al., 1997), los problemas de salud pública (Noteyko et al., 2008; Sonntag, 1990; Wallis y Nerlich, 2002), etc. Por supuesto, como se verá más adelante, también en el campo de la economía, los negocios y las finanzas.

Lakoff y Johnson (1980a) plantean que nuestro sistema conceptual está en buena parte metafóricamente estructurado, ya que los seres humanos conceptualizan ideas abstractas en términos de experiencias concretas, sobre todo experiencias sensibles. De esta forma, las personas utilizan su comprensión de objetos, acciones y situaciones familiares (sentimientos, emociones, sensaciones, aparatos, fenómenos de la naturaleza, etc.) para entender campos más complejos (ciencia, economía, tecnología, etc.). Y lo hacen, en palabras de los autores, porque “las metáforas son en primer lugar una cuestión de pensamiento y acción, y solo de forma derivada un asunto de lenguaje” (Lakoff y Johnson, 1980, 153). Este enfoque de las metáforas conceptuales conecta a la perfección con las teorías del *framing*, tanto en su interpretación más rigurosa en el campo de la comunicación

¹ El asunto no ha interesado sólo a la gran prensa anglosajona de calidad, con fuerte tradición de información económica. Muchos otros medios en distintos países se han hecho eco de la amplia –y muchas veces controvertida– utilización de la metáfora en el discurso de la crisis: *The Guardian*, “Let’s put the brakes on these financial crisis metaphors” (Stewart, 2011), y “How to save yourself from the media’s metaphors of financial mayhem” (Chalmers, 2012); *Les Echos*, “Le danger des métaphores en économie” (Archer, 2012); *Die Welt*, “Metaphern. Wenn sich die Finanzwelt mit Tieren vergleicht” (Stocker, 2013); *Valori*, “Le metafore della crisi economica” (Magnani, 2011); *ABC*, “Las metáforas de la crisis” (Hernández, 2009).

pública (Scheufele y Iyengar, 2012) como en su aplicación a la investigación sobre decisiones y comportamientos económicos (Fairhurst, 2011; Kaneman y Tversky, 1984). Asimismo, conecta con nuevas propuestas de análisis que no sólo tienen en cuenta el papel de las metáforas en la mejora de la comprensión, sino también en el razonamiento posterior que lleva a la adopción de ciertas posturas y decisiones sobre temas complejos (Morris et al., 2007; Thibodeau y Boroditsky, 2011; Williams et al., 2011; Williams, 2013).

A la hora de trabajar con los *frames*, la teoría conceptual de la metáfora ve las expresiones metafóricas individuales en el marco de mapas conceptuales genéricos que relacionan dominios temáticos concretos que sirven de origen significativo (*source domain*, por ejemplo “guerra”) con dominios abstractos de destino (*target domain*, por ejemplo “mercado”) (Lakoff, 1993: 208-209). A su vez, Lakoff y Johnson (1980a) distinguen tres tipos de metáforas: a) *metáforas de orientación*: surgen de nuestra constitución física, y representan orientaciones espaciales verticales u horizontales (arriba y abajo, dentro y fuera, etc.); b) *metáforas ontológicas*: a algo se categoriza de forma peculiar, considerándolo una entidad, sustancia, recipiente, etc. diferente (la economía es un contenedor, por ejemplo); y c) *metáforas estructurales*: una actividad o experiencia se estructura en términos de otra (la crisis es una guerra, por ejemplo).

Uno de los aspectos más debatidos de la teoría de las metáforas conceptuales es el grado en el que los conceptos metafóricos son universales o no. Lakoff y Johnson (1980b) tienden a dar una respuesta afirmativa a esta cuestión, ya que el eje de la utilización de la metáfora, como ya se ha comentado, es cognitivo, no lingüístico. Sin embargo, tanto la investigación empírica como otros acercamientos teóricos a esta figura del lenguaje (sociolingüísticos, antropológicos, culturales, etc.) matizan cada vez más esa postura. Kövecses (2005) afirma que la lingüística cognitiva ha exagerado el grado de universalidad de las estructuras metafóricas que ha estudiado, ignorando los muchos casos de conceptualizaciones metafóricas particulares. Para este autor, –desde un acercamiento cultural-cognitivo– la “conceptualización metafórica es un proceso en el que el hablante se encuentra bajo dos presiones que compiten: la presión de una cierta encarnación expresiva universal (*universal embodiment*) y la de los factores de contexto local” (Kövecses, 2008: 182).

La economía y las finanzas, como se verá a continuación, son campos especialmente aptos para el análisis de los discursos desde la perspectiva de metáforas conceptuales. Asimismo, la globalización de los fenómenos económicos, y de la propia disciplina de la economía, supone un desafío particular a la hora de estudiar esa interacción entre universalidad y diversidad. En este sentido, el estudio de un tema complejo e internacional como la crisis del Euro es especialmente apto para llevar a cabo un análisis profundo y detallado del uso de recursos metafóricos desde esa perspectiva.

2.2. Metáforas, economía y finanzas

Desde sus orígenes, el discurso de la Economía ha tenido que apoyarse en el pensamiento metafórico para mejorar la explicación y comprensión de los fenómenos económicos, caracterizados en general por un elevado nivel de abstracción y por una creciente complejidad. Seguramente, hay pocas metáforas en el mundo académico tan famosas como la “mano invisible” de Adam Smith (Kennedy, 2009), quien también utilizó otras como la “economía como máquina”, en su obra *La Riqueza de las Naciones* (Aspromourgos, 2012; Grevaschi, 2002; Ötsch, 1993). De hecho, Adam Smith tenía ideas muy claras sobre el lenguaje y la retórica –sobre las que escribió en sus *Considerations concerning the First Formation of Languages* (1761)–, y creía que el lenguaje llano era la única forma moderna aceptable de retórica (Skinner, 1994: 8).

Otras estructuras metafóricas que se siguen utilizando hoy aparecieron también en textos clásicos, como las metáforas biológicas utilizadas en la época de Darwin por autores

como Malthus y ya en el siglo XX por Hayek o Menger (Ginzburg, 2009; Ötsch, W., 2007), o las relacionadas con las enfermedades para explicar las crisis, ya en el XIX (Besomi, 2011). Concretamente en el mundo de las finanzas, los vaivenes bruscos de los mercados históricamente se han interpretado en términos del binomio salud-enfermedad, con metáforas que van desde las “fiebres especulativas” hasta los fenómenos de “contagio” (Besomi, 2011; Fabian, 1989). Por supuesto, algunas metáforas las tenemos tan incorporadas a nuestro lenguaje coloquial que casi se ha perdido el recuerdo de su peculiar origen, como el caso de “crash-crack” bursátil, cuyas primeras referencias son del siglo XVII.

A pesar de este protagonismo de la metáfora en los textos económicos, solo en las últimas décadas del siglo XX los investigadores empezaron a interesarse por este fenómeno. Henderson (1982) y McCloskey (1983) se encargaron de llamar la atención sobre su importancia en el pensamiento y el razonamiento económicos, dando lugar a una línea de trabajo que se desarrolló con gran rapidez (Dudley-Evans y Henderson, 1990; Henderson et al., 1993; Klamer et al., 1988). Los trabajos de McCloskey, y en especial su obra *The Rhetoric of Economics* (1985), han servido de base para profundizar en el carácter persuasivo de la ciencia económica, tanto en sus aspectos conceptuales como metodológicos. Según McCloskey, “los economistas construyen su mundo intelectual eligiendo o dejando de elegir metáforas del discurso en la economía. Los propios actores económicos crean sus mundos con metáforas” (McCloskey, 1995: 232). Esta figura retórica, en consecuencia, es esencial en el pensamiento económico, incluso en el pensamiento económico más formalizado (McCloskey, 1983). Las tensiones entre lo abstracto y lo concreto, la intuición y la lógica, las matemáticas y las humanidades, son más que simples inconvenientes en el desarrollo de conocimiento económico; son la piedra de toque de la dificultad de esta disciplina para establecer una conexión con la sociedad (Keppler, 1998; Kurdas y Majewski, 1994). Las metáforas, desde esta perspectiva, son herramientas centrales en la mejora del *storytelling* de la Economía (Klamer y Leonard, 1994; Strassmann, 1993). Al fin y al cabo, como señala McCloskey, “los economistas no son tan diferentes de los poetas y novelistas” (McCloskey, 1990, 21).

Este interés por las metáforas económicas, y su perfecto encaje en la lógica de análisis de las metáforas conceptuales, ha favorecido la realización de estudios –sobre todo desde el campo de la lingüística– en torno a aspectos variados de su uso en el discurso público.

Por una parte, se ha trabajado en la clasificación genérica de las principales metáforas económicas en los dominios de origen (*source domains*) básicos (fenómenos naturales, organismos vivos, salud y enfermedad, objetos mecánicos, etc.). En esta categoría cabe incluir investigaciones con un enfoque general y universalista (Boers y Demecheleer, 1997; Boers, 1999; Jáckel, 1997; Resche, 2008; Richardt, 2005; Skorczynska y Deignan, 2006), trabajos centrados en discursos económicos nacionales (Fukuda, 2009; Orts y Rojo, 2009) o estudios que se ocupan específicamente de la representación metafórica de los temas económicos en los medios, sobre todo los especializados (Herrera Soler, 2008; Koller, 2003; Koller, 2006; Porto y Romano, 2013; Sarmiento y González, 2007). Asimismo, existe un buen número de investigaciones sobre las metáforas utilizadas en torno a temas específicos, como por ejemplo, crisis monetarias (White, 1996), la introducción del euro (Charteris-Black y Musolff, 2003; Resche, 2008; Semino, 2002), el comercio de divisas (Oberlechter et al., 2007), la gestión de empresas (Palmer y Dunfor, 1996), el discurso de la banca y en torno a la banca (Bielena-Grajewska, 2009; Touris y Hargie, 2012), o la actuación de los Bancos Centrales (Pecican, 2007; White, 2000). Mención aparte merece el estudio de los temas financieros, que sin duda son los que más interés han despertado entre los expertos. Tanto la utilización de metáforas en los textos financieros (Ahmad, 2002; Charteris-Black y Ennis, 2001; Rojo y Orts, 2010; Serón, 2005; White, 1997), como su presencia en el lenguaje de las Bolsas y de las crisis de los mercados (Gómez et al., 1999; Kelly, 2001; Morris et al., 2007;

O'Mara, 2015; Rodríguez y van den Winkel, 2005) cuentan con un corpus de investigación ya muy consolidado.

A su vez, en los últimos años ha sido creciente el estudio de metáforas estructurales concretas, y de esferas semánticas que actúan como dominios de origen (*source domains*), profundizando en su naturaleza y comportamiento en distintos tipos de textos, y en relación con distintos dominios de destino (*target domains*). Sin ánimo de exhaustividad, dentro de esta clase de trabajos se incluyen metáforas concretas de las crisis –*meltdown* (Kelly, 2001; Stronach et al., 2013), *turbulence and turmoil* (White, 2004), *tsunami* (Pühringer y Hirte, 2013)–, conceptos abstractos utilizados en distintos ámbitos económicos –*market of ideas* (Sparrow y Goodin, 2001), *growth* (White, 2003), *container* (Alejo, 2010)–, ámbitos temáticos específicos –metáforas náuticas (Gallego Hernández, 2010), salud y enfermedad (Peckham, 2013; Ubonait y Seskauskien, 2007; Williams et.al, 2011), evolución y selección natural (Pessali, 2009; Watkins, 2010)–, o estudios sobre la utilización de campos semánticos más genéricos y heterogéneos, como los de los organismos vivos o las máquinas –O'Mara, 2015; Silaski y Durovic, 2010; Wang et al., 2013–.

Bastantes de los trabajos citados adoptan una perspectiva comparada, con objeto de ver en qué medida las metáforas están presentes y funcionan de forma más o menos igual en distintos idiomas, y en distintos contextos. Tratan de abordar el tema de la universalidad o diversidad en el uso de las metáforas conceptuales, así como de profundizar en el reto lingüístico que plantea su traducción a diversas lenguas. La comparación dominante ha sido la de textos en inglés –*lingua franca* en el mundo de la economía, los negocios y las finanzas– con otros idiomas como el español (Charteris-Black y Ennis, 2001; Herrera Soler, 2008; Rojo y Orts, 2010), el alemán (Charteris-Black y Musolff, 2003), el rumano (Pecican, 2007) y el esloveno (Bratoz, 2004). También se pueden citar otras que no incluyen el inglés, como las metáforas en francés y holandés (Boers y Demecheleer, 1997), italiano y español (Gilaranz, 2010), francés y vietnamita (Truong, 2012), o que incluyen más de dos idiomas, como inglés, alemán, polaco y español (Bielena-Grajewska, 2009).

En general –incluso en comparaciones tan diversas como el francés y vietnamita– se ha concluido que la conceptualización metafórica de los fenómenos económicos es bastante similar, y que las pequeñas diferencias que se manifiestan dependen en gran medida del contexto, y de la coyuntura socioeconómica y cultural. No se ha realizado hasta la fecha un estudio como el actual que trate de tener en cuenta como factor de posible diferenciación en el uso de metáforas la diferente naturaleza de los medios de comunicación.

2.3. Las metáforas de las crisis de 2008

Quizá por el encaje casi perfecto de la denominada “eurocrisis” con las posibilidades que ofrece el estudio de las metáforas conceptuales, en especial en los medios de comunicación, numerosas investigaciones ya han tratado este tema, desde distintas perspectivas.

Como en muchos de los estudios ya comentados, algunas de esas investigaciones han analizado la uniformidad en el uso de metáforas en torno a la crisis en distintos países. Silaski y Durovic (2010) la confirman en el caso de la prensa británica y serbia, Esager (2011) entre la británica y la danesa, Wang et al. (2013) entre textos en inglés y en ruso, y Pühringer y Hirte (2013) en la prensa alemana, austríaca y suiza. En todos los casos se llegan a conclusiones muy similares: las principales metáforas conceptuales son estables, y se repiten en los distintos textos. Hay menos concordancia en la frecuencia de utilización, y en las expresiones concretas utilizadas en torno a cada campo.

La utilización de *frames* de interpretación de la crisis más o menos positivos en distintos momentos, a partir de la variación en el uso de ciertos tipos de metáforas, ha merecido también la atención por parte de algunos autores. Orts y Rojo (2009) han estudiado esa evolución de usos metafóricos más positivos hacia usos más negativos en el

caso de España –antes de 2008 y después–, y también lo han hecho comparando un medio en castellano, *El Economista*, y otro en inglés, *The Economist* (Rojo y Orts, 2010). Slintáková (2010) ha llevado a cabo algo similar, para el caso de la prensa alemana y checa, al ver la evolución de las metáforas teniendo en cuenta su vinculación con emociones positivas o negativas. Este tipo de trabajos ha llamado la atención sobre la importancia del contexto local (económico, cultural, etc.) para entender la modificación en el uso de metáforas conceptuales, tanto a lo largo del tiempo como entre unos países y otros.

Al margen de estas cuestiones centrales, que continúan con la tradición de la investigación en este campo, otros autores han trabajado sobre temas más específicos como la representación visual de las metáforas conceptuales de la crisis en portadas (Cortés de los Ríos, 2010) o en las tiras cómicas de los periódicos (Bounegru y Rorceville, 2011); o sobre cuestiones de mucho más calado público, como el grado en el que la utilización de unas pocas metáforas básicas –y en particular, de algunas como “bailout” (Horner, 2011)– tienen una gran carga ideológica, pues al fin al cabo sirven para identificar lo que está bien o está mal, lo real frente a lo virtual en economía (Silvana de Rosay y Bulgarella, 2010); en definitiva, lo que es mejor o peor, la “cura que se necesita” (Giacché, 2012), para volver a un supuesto estado de normalidad –el *statu quo* conocido– que contrasta con el estado de crisis (Lizcano, 2008; Steiner, 2010; Tourish y Hargie, 2012; Wengeler, 2013).

En la mayoría de los estudios citados, se trabaja con una cierta categorización de las metáforas básicas de la crisis. En algunos se distinguen los principales tipos de metáforas (orientacionales, ontológicas y estructurales), pero predominan aquellos que sólo tienen en cuenta alguna o algunas de las metáforas –sobre todo estructurales– más comunes. En la Tabla 1 se muestra un resumen de las categorías utilizadas en cada caso.

Tabla 1. Tipología de metáforas conceptuales

Autores	Metáforas conceptuales de la crisis de 2008
Álvarez-Peralta (2014)	Desastre natural, Biomédica y Ciborg (sistema hombre-máquina)
Bounegru y Forceville (2011)	Catástrofe/Desastre, Enfermedad/Muerte, Mendicidad, Otros
Cortés de los Ríos (2010)	Fenómenos naturales
Esager (2011)	Movimiento, Líquido, Ser humano, Tratamiento médico, Deporte, Máquina, Construcción, Viaje/Jornada, Objeto
Horner (2011)	Cuerpo, Máquina, Desastre natural, Vehículo, Desastre nuclear
Joris et al. (2014)	Guerra, Enfermedad, Desastre Natural, Construcción, Juego
Lizcano (2008)	Naturaleza, Enfermedad, Personificación, Religiosas
Orts y Rojo (2009), y Rojo y Orts (2010)	Gran Cadena del Ser (Objeto, Construcción, Fuerza natural, Fuerza supranatural, Comportamiento humano, Enfermedad, Celebración, Ser vivo, Máquina) Path-Scheme (Verticalidad, Source-path-goal, Viaje/Jornada, Contenedor) Evento (Guerra, Juego competitivo, Show business, Torneo medieval)
Porto (2012)	Orgánica, Mecánica
Pühringer y Hirte (2013)	Enfermedad/desastre (naturaleza, militar, mecánica), Actor racional (antropomorfismo), Fiesta/juego
Silaski y Durovic (2010)	Salud (Persona sana – Persona enferma – Tratamiento)
Slintáková (2010)	Relacionadas con el agua, Cuerpo, Guerra, Transporte, Médicas, Naturaleza, Deportes, Colores, Teatro y Film, Espirales y Burbujas, Muebles, Gastronomía
Sodemann (2013)	Ontológicas (Contenedor, Persona, Enemigo) Orientacionales (Horizontal –automovimiento personal–; Vertical –espiral, abismo–) Estructurales (Tormenta/temporal, Enfermedad, Juego, Fuego)
Steinert (2010)	Enfermedad, Organismos, Revolución
Wang, Runtsova y Chen (2013)	Organismos vivos, Organismos enfermos

Elaboración propia.

Como se puede observar, existe bastante heterogeneidad entre los esquemas utilizados; pero, al mismo tiempo, es posible advertir cómo hay ciertas categorías que, definidas de forma más o menos amplia, emergen como las principales. Dejando a un lado

las metáforas de orientación, y pensando en una categorización que tenga en cuenta un enfoque ontológico-estructural –dado que muchas veces es complejo realizar una separación nítida entre ambos–, cabría concluir que hay seis categorías que recogen la mayoría de los ejemplos utilizados en los trabajos de la Tabla 1. Estas categorías son: 1) Procesos de salud y enfermedad; 2) Fenómenos y desastres naturales; 3) Sucesos con artefactos y construcciones; 4) Guerras y enfrentamientos; 5) Deportes, juegos y entretenimiento; y 6) Acciones y situaciones de seres vivos. En adelante se utilizarán las etiquetas siguientes para hacer referencia a ellas: 1) Salud; 2) Natural; 3) Mecánica; 4) Guerra; 5) Juego y Entretenimiento; 6) Organismo.

Es ésta la tipificación de metáforas que se ha adoptado para el estudio empírico que se describe a continuación, teniendo en cuenta que la clasificación recoge las principales categorías utilizadas en los estudios de la crisis mundial iniciada en 2008, de la que la crisis del Euro forma parte.

3. Diseño de la investigación, metodología y preguntas de investigación

3.1. Diseño de la investigación

El análisis de metáforas de este trabajo se apoya en el análisis de contenidos llevado a cabo en el marco del proyecto de investigación “Euro Crisis and the Media”, liderado por el Reuters Institute for the Study of Journalism (Oxford), en el que participa el autor de este artículo². De acuerdo con los criterios de ese estudio, se seleccionaron cuatro diarios nacionales para el análisis: uno de enfoque conservador, más orientado hacia la derecha política (*ABC*); otro más alineado con la izquierda (*El País*); un título algo más popular y centrado (*El Mundo*); y un diario económico líder (*Expansión*).

La utilización del discurso periodístico de los diarios como base de análisis tiene una doble justificación. Por un lado, entre esas cuatro cabeceras es posible distinguir con claridad “tipos” distintos de periódicos, tanto por su orientación ideológica como por su carácter general o especializado. Por otro lado, el diario es el vehículo periodístico ideal para el análisis del discurso económico sobre la actualidad, ya que siempre ha sido el medio más influyente en información económica, en especial por su capacidad para moldear ese discurso entre las élites y ante el resto de medios (Arrese, 2015). Por otra parte, como señala Krennmayr, “las noticias son particularmente ricas como fuente de lenguaje figurativo” (Krennmayr, 2011, 65). A diferencia de los textos académicos, que utilizan una terminología menos clara, la lectura de artículos periodísticos no requiere especiales conocimientos para comprender el significado general del texto. Como consecuencia, el sentido contextual de las palabras, y de las metáforas, se puede establecer con claridad en la gran mayoría de los casos.

La selección de artículos para el estudio se realizó utilizando las bases de datos Factiva y Lexis-Nexis, donde se tiene acceso a las ediciones impresas de los periódicos. Se extrajeron todos los textos que incluyeran las palabras “euro”, “crisis” y “Europa”, publicados en torno a 11 situaciones clave en la gestión europea de la Euro crisis, entre 2010 y 2012. Más concretamente, se analizaron los diarios de los siete días anteriores y posteriores –y el día o días de los eventos– a los acontecimientos noticiosos que se detallan en la Tabla 2.

² “Euro Crisis and the Media” es un proyecto en el que participan investigadores de diez países de la Unión Europea (Gran Bretaña, Alemania, Francia, Italia, España, Holanda, Bélgica, Finlandia, Grecia y Polonia). Para una descripción detallada del proyecto, se puede consultar: <https://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk>

Tabla 2. Períodos de análisis

Nº	Período	Evento
1	4-II a 18-II (2010)	Cumbre europea sobre el rol de los miembros de la eurozona y el FMI en posibles intervenciones (11-12 de febrero de 2010)
2	25-IV a 9-V (2010)	Los países de la eurozona y FMI acuerdan un rescate de 100bn para Grecia (2 de mayo de 2010)
3	9-XII a 23-XII (2010)	Cambios en el Tratado de Lisboa (16 de diciembre de 2010)
4	29-VII a 12-VIII (2011)	EL BCE pide a Italia más medidas de austeridad (5 de agosto de 2011)
5	28-IX a 12-X (2011)	Huelga general en Grecia contra las medidas de austeridad (5 de octubre de 2011)
6	20-X a 3-XI (2011)	Cumbre europea para promover un fondo de estabilidad, y solicitud de elevar los requerimientos de capital bancarios (26 y 27 de octubre de 2011)
7	5-XI a 19-XI (2011)	Destitución de Berlusconi y nombramiento de Primer Ministro italiano, y medidas de austeridad en Francia (12 y 13 de noviembre)
8	20-XI a 30-XI (2011)*	Green Paper sobre estabilidad de los bonos y propuesta de poner bajo control de UE los presupuestos nacionales (23 de noviembre)
9	16-V a 30-V (2012)	Cumbre europea para impulsar medidas de austeridad y crecimiento, con especial atención a la situación de España (23 de mayo)
10	21-VI a 5-VII (2012)	España solicita asistencia; Merkel califica a los eurobonos como económicamente equivocados y contraproductivos; Cumbre europea sobre deuda (25 a 29 de junio)
11	8-VII a 22-VIII (2012)	Merkel afirma que es necesario que los países de la eurozona acepten objetivos de déficit y supervisión presupuestaria (15 de julio de 2012)

(*) Período más reducido, como consecuencia del solapamiento con el anterior.

Los artículos fueron analizados por el autor y por codificadores debidamente formados, que trabajaron con una plantilla de casi medio centenar de variables. La codificación se llevó a cabo entre enero y marzo de 2013. El coeficiente Holsti de fiabilidad entre codificadores para el conjunto del análisis de contenidos fue de 0.78. En total, se analizaron 1.076 artículos.

3.2. Metodología

Una de las tareas del análisis de contenidos fue el registro de metáforas. Cada codificador debía identificar si en cada artículo había o no metáforas relevantes –expresiones metafóricas claras, que un lector pudiera interpretar fácilmente como tales–, y en su caso, registrar hasta dos por noticia. El objetivo no era llevar a cabo un análisis retórico exhaustivo, sino más bien el propio de un lector medianamente familiarizado con los recursos lingüísticos típicos de los textos periodísticos. Con ello, se logró una base de datos de 777 metáforas, vinculadas al resto de las variables del análisis de contenidos.

La preparación de la base de datos de metáforas implicó la clasificación de las expresiones metafóricas en los seis tipos de metáforas conceptuales ya comentados: 1) Salud; 2) Natural; 3) Mecánica; 4) Guerra; 5) Juego y Entretenimiento; 6) Organismo. El autor de este artículo y otro especialista en periodismo económico realizaron por separado la asignación de cada expresión a una metáfora conceptual, tras una discusión previa sobre el sentido de cada categoría. El coeficiente Holsti de fiabilidad entre codificadores fue de 0.86. Con posterioridad, se procedió a la discusión de la asignación definitiva de las metáforas sobre las que no había acuerdo a una de las categorías. Las mayores discrepancias se produjeron en torno a las metáforas del grupo 6 (Acciones y situaciones de seres vivos), ya que en cierta forma en esa categoría acababan concentrándose metáforas bastante heterogéneas, que no encajaban con claridad en las anteriores, y cuya característica común

es que se referían a acciones, pensamientos, creaciones, etc. de seres vivos. En la Tabla 3 se puede consultar una muestra de la asignación final de expresiones metafóricas a las categorías.

Tabla 3. Metáforas conceptuales y expresiones metafóricas

Metáforas conceptuales	Expresiones metafóricas (ejemplos)
SALUD	Inyección de dinero, riesgo de contagio, recetas mágicas, el enfermo europeo, estar con respiración asistida, llevar a la mesa del quirófano, estado comatoso, el virus de la deuda, la medicina económica
NATURAL	Tormenta financiera, brotes verdes, burbuja inmobiliaria, incendio económico, huracán financiero, terremoto geopolítico, nubarrones monetarios, clima financiero, sequía crediticia
MECÁNICA	Grifo del dinero, naufragio financiero, el barco se hunde, la terrible máquina europea, el horno comunitario, el túnel de la crisis, el edificio europeo, el motor de la economía, la locomotora de Europa
GUERRA	Guerra en los mercados, el acoso financiero, Waterloo económico, acabarse la pólvora, la artillería del BCE, el campo de batalla, en primer línea de fuego, quedarse sin cartuchos, arma de destrucción masiva, la bomba de la deuda
JUEGO y ENTRETENIMIENTO	Barra libre de liquidez, Rally de fin de año, echar balones fuera, estar en la zona de descenso, bola de partido, jugar una mano de póquer, ser un Cuento de Navidad, las fichas de dominó, órdago económico, lidiar con la crisis
ORGANISMO	Rescate financiero, el músculo de las reformas, Talón de Aquiles, el fantasma de la intervención, hacer los deberes, un plan sin cocinar, el lobo de la crisis, el traspies económico, suicidio de Europa, el Santo Rosario europeísta, los mercados se duermen

Finalmente, la asignación de cada metáfora a una categoría se incorporó como variable a la base de datos del análisis de contenido, para su tratamiento estadístico con el paquete SPSS 17.0.

3.3. Hipótesis

Teniendo en cuenta las ideas ya expuestas en el marco teórico, las dos hipótesis fundamentales de este estudio son las siguientes:

H1. Cabe esperar que las metáforas conceptuales dominantes en la prensa española a la hora de tratar la crisis de deuda soberana europea hayan sido las más tradicionales en este campo, en especial las de “enfermedad” y “naturales”. Esta elección se justificaría además por la peculiar naturaleza de esta crisis –una crisis europea, de interrelación entre países, percibida como sistémica–, que favorecería la utilización de *frames* metafóricos que resaltan el carácter externo, difícilmente controlable y alejado en cierta medida de la responsabilidad particular de cada país, de esos problemas económicos.

H2. Cabe esperar que los patrones de utilización de metáforas en los cuatro medios analizados sean similares, cuenta pesar de su distinta orientación ideológica –entre los tres diarios generalistas– y su distinto grado de especialización –de esos tres respecto al diario económico–. Esta hipótesis confirmaría la universalidad en la utilización y en el peso de las principales metáforas económicas en el discurso de los medios, independientemente de su orientación editorial.

4. Resultados

Los datos generales de los artículos analizados muestran que prácticamente la mitad de ellos (49,7%) incluyen al menos una metáfora, y casi un cuarto (22,5%) dos. Como se puede observar en la Tabla 4, *El País* es el diario que hace un uso más frecuente de esta figura retórica, y *El Mundo* el que la usa en menor grado, aunque en el caso del primero ese mayor uso pueda estar relacionado con el tipo de artículos –más reportajes, columnas, análisis,

etc.- de su suplemento económico de fin de semana, tipo de contenidos no analizados en los otros periódicos. En cualquier caso, las frecuencias relativas de los cuatro periódicos son bastante homogéneas.

Tabla 4. Distribución de metáforas por periódicos

	ABC	El Mundo	El País*	Expansión	Total
Nº de Metáforas	187	222	475	192	1.076
% con al menos 1 metáfora	48,1%	41,9%	54,5%	48,4%	49,7%
% con 2 metáforas	20,3%	22,1%	23,8%	21,9%	22,5%

Nota: (*) La notable diferencia de artículos entre El País y el resto de diarios se debe en parte a que en este caso se incluía también en la base datos su suplemento económico de fin de semana.

La Tabla 5 muestra los datos fundamentales del análisis de frecuencias, tanto por lo que se refiere a la utilización total de metáforas conceptuales, como a su distribución en los cuatro diarios. En todos los casos se presenta junto al valor absoluto el porcentaje respecto al total de metáforas en cada diario, y respecto al total de la muestra en la última columna.

Tabla 5. Distribución de las metáforas conceptuales por periódicos

	ABC	El Mundo	El País	Expansión	Total
Salud	35(27,3%)	47(33,1%)	92(24,7%)	38(28,1%)	212(27,3%)
Natural	25(19,5%)	26(18,3%)	65(17,5%)	25(18,5%)	141(18,1%)
Mecánica	16(12,5%)	18(12,7%)	61(16,4%)	16(11,9%)	111(14,3%)
Guerra	18(14,1%)	14(9,9%)	44(11,8%)	15(11,1%)	91(11,7%)
Juego y entretenimiento	13(10,2%)	13(9,2%)	34(9,1%)	12(8,9%)	72(9,3%)
Organismo	21(16,4%)	24(16,9%)	76(20,4%)	29(21,5%)	150(19,3%)

Como se puede observar en la Tabla 5, las metáforas en torno a la salud y la enfermedad (Salud) son las más frecuentes, tanto en cada diario como en términos absolutos. El segundo lugar lo comparten las metáforas de acciones y situaciones de seres vivos (Organismo) y las de fenómenos y desastres de la naturaleza (Natural). Salvo en una excepción (en el caso de ABC) el tercer lugar lo ocupan las de aparatos y construcciones (Mecánica), y las menos frecuentes, en torno a un 10% del total en cada caso, son las de Guerra, y Juego y Entretenimiento.

Más allá del claro predominio de las de Salud, es necesario matizar el segundo lugar que ocupan las metáforas de Organismos y Naturales, ya que se puede afirmar que son estas últimas las que enmarcan con más claridad –junto a las de Salud– la forma de entender la crisis. De hecho, como ya se ha comentado, la categoría “Organismo” es miscelánea, y acoge a expresiones metafóricas de dominios de origen (*source domains*) muy variados.

Para verificar este hecho, se procedió a analizar el corpus de expresiones metafóricas desde la óptica del análisis de las palabras clave, que se apoya en el poder de la “palabra” como elemento central en el análisis de metáforas (Stefanowitsch, 2006). Para ello todas las expresiones se procesaron con el programa de análisis de contenidos QDA Miner 4.1.3, y con su paquete de análisis de palabras WordStat 6.1, ya utilizado en otros tipos de análisis de contenidos similares a éste (Lowry et al., 2008). En total, se extrajeron 2.316 palabras, de las que quedaron excluidas 930 tras la aplicación del Diccionario de exclusión de términos de WordStat. El corpus final de palabras distintas para el análisis fue de 953, con un ratio *type/token* –relación entre palabras distintas y el total de palabras– de 0.41.

En la Tabla 6 se ofrece la relación de los 20 términos más utilizados en las metáforas de la crisis, cuya frecuencia conjunta –266– supone un 34,1% del total de metáforas analizadas.

Como se puede observar, las expresiones más comunes fueron de metáforas de salud (95), naturales (74), mecánicas (38), organismos (28), juego y entretenimiento (17) y guerra (14). Estos datos reflejan esa mayor dispersión temática de las metáforas de organismos, que se reparten en un número mucho mayor de expresiones diversas –la mayoría con frecuencias de aparición muy por debajo de 4– que en el resto de las categorías.

De estos datos también se deduce el gran peso en la prensa española de las metáforas que han utilizado el concepto de “contagio”. Esta idea implica que la crisis tiene un carácter epidémico –se transmite de cuerpos enfermos a sanos–, lo que en cierta medida reduce la responsabilidad del “contagiado”. Se acude así a una analogía con el mundo médico, muy extendida desde los años noventa del siglo XX, pero no exenta de problemas en su aplicación a las realidades económico-financieras (Peckham, 2014).

Tabla 6. Palabras del corpus de metáforas con mayores frecuencias*

Palabra	Frecuencia	Categoría	Palabra	Frecuencia	Categoría
Contagio	44	SALUD	Brotos (verdes)	6	NATURAL
Tormenta	18	NATURAL	Cortafuegos	6	NATURAL
Burbuja	16	NATURAL	Motor	6	MECÁNICA
Rescate	14	ORGANISMO	Inyección	5	SALUD
Fuego	12	NATURAL	Sangre	5	SALUD
Turbulencias	10	MECÁNICA	Sangría	5	SALUD
Medicina	7	SALUD	Virus	5	SALUD
Terremoto	7	NATURAL	Incendio	5	NATURAL
Barra (Bar)	7	JUEGO y ENT.	Edificio	5	MECÁNICA
Pánico	6	ORGANISMO	Grifo	5	MECÁNICA

Nota: (*) Se han seleccionado como ejemplo las 20 primeras palabras, aunque hay otras cuatro más con frecuencia de 5: Batalla (GUERRA), Guerra (GUERRA), Dominó (JUEGO y ENT.) y Partido (JUEGO y ENT.). El resto de términos tienen una frecuencia de 4 o menos.

Tras contrastar la primera hipótesis (H1), y verificar el predominio de las metáforas más comunes en el campo económico (las de salud y enfermedad, y las de fenómenos naturales, ambas con larga tradición en la explicación de crisis desde el siglo XIX), queda por comprobar si las diferencias entre las publicaciones analizadas se relacionan o no con patrones de uso de metáforas distintos (H2).

Volviendo a los datos de la Tabla 5, se observa que en términos generales los cuatro diarios muestran una mezcla de metáforas conceptuales bastante similar. Se pueden advertir ciertas diferencias, como por ejemplo (señaladas en negrita), una mayor utilización relativa de metáforas de guerra en el *ABC*, de salud en *El Mundo*, mecánicas y de organismos en *El País* y también de organismos en *Expansión*; por el contrario (señaladas en cursiva) son bastante menores las proporciones de metáforas de salud en *El País* y de guerra en *El Mundo*. Sin embargo, desde un punto de vista estadístico esas discordancias no son significativas, y no se pueden explicar por el efecto de la variable “periódico”. La prueba Chi-cuadrado aplicada a la relación entre esa variable y la de tipos de metáforas conceptuales no es significativa ni para las primeras metáforas de los artículos ($\chi^2(18, N = 1.076) = 18,591, p = .417$) ni para las segundas ($\chi^2(18, N = 1.076) = 12,683, p = .810$). De esta forma se acepta la H2, confirmando la uniformidad en la utilización de metáforas económicas conceptuales, independientemente de la orientación ideológica de los diarios o de su distinto grado de especialización. Esta conclusión refuerza la idea de la uniformidad en el uso de los principales tipos de metáforas económicas, desde la perspectiva conceptual, ya no sólo entre países distintos –el tema más tratado en la investigación en este campo– sino entre medios con perfiles muy distintos dentro de un mismo país.

5. Discusión de resultados

El análisis de las metáforas económicas utilizadas por los periódicos españoles para enmarcar la crisis de deuda soberana europea confirma las dos hipótesis planteadas en este trabajo. Por un lado, el predominio de las metáforas de salud y de naturaleza confirma que en esta crisis no se han utilizado metáforas conceptuales nuevas, sino que se ha acudido a algunas de las más tradicionales dentro del campo de la economía. Por otro, se ha verificado el principio de universalidad en el uso de metáforas conceptuales, en este caso mediante el contraste entre diarios de muy distinta naturaleza.

Respecto a la primera conclusión, es interesante destacar el hecho de que en España hayan predominado *frames* metafóricos que se alejan en mayor medida de la intervención humana. Frente a las de guerra, mecanismos, juegos y entretenimiento, y actividades de seres vivos, las metáforas de salud y naturales apelan en menor grado a la responsabilidad de las personas, situando la interpretación de la crisis en un contexto alejado de la propia culpabilidad (de los ciudadanos, del país, etc.). La crisis se ve en este sentido como algo que procede del exterior, algo “que nos puede llegar”, de lo que nos podemos contagiar, sin poder controlarlo en exceso. Por otro lado, desde el punto de vista de las respuestas ante los problemas, estos marcos de análisis aluden bien a respuestas técnicas (las de la medicina ante la enfermedad), o bien a respuestas reactivas (las que se dan ante los problemas derivados de fenómenos naturales inesperados). Teniendo en cuenta el período de la crisis analizado –ente febrero de 2010 y agosto de 2012–, en el que los problemas de la deuda española estaban en el centro del huracán, es comprensible que los medios reflejasen de esta manera el temor ante el “contagio” de la situación terminal que vivía Grecia, así como la percepción de que la suerte de la situación española dependía no del propio país, sino del “clima” que se vivía en la Eurozona. Esta forma de entender la situación no era compartida en todos los países. Joris et al. (2014), a partir del análisis del mismo cuerpo de metáforas en el caso de los Países Bajos, resaltan el predominio de las metáforas de guerra, seguidas de las de salud.

En referencia a la segunda conclusión, la gran uniformidad en el uso de metáforas –tanto de cada categoría, como de su peso en el conjunto– en los cuatro diarios analizados refleja un discurso de fondo muy unitario, lo que llama la atención teniendo en cuenta la diversidad editorial y de enfoque periodístico de esas publicaciones. Este hecho confirma la fuerza de las metáforas conceptuales a la hora de crear marcos de interpretación compartidos de los temas de actualidad, en este caso de una crisis económica y financiera. De este modo, el análisis del discurso económico de los medios desde una perspectiva retórica añade una nueva dimensión al debate sobre el grado en el que la cobertura de temas económicos –especialmente en situaciones de crisis– tiende a la uniformidad, a una interpretación técnica, institucional y elitista de los acontecimientos de la actualidad (Arrese y Vara, 2015).

La estabilidad y uniformidad en el uso del lenguaje metafórico demuestra la dificultad que tienen los medios para apartarse del discurso de los expertos, y para plantear nuevas formas de analizar la actualidad económica ajenas al consenso establecido, habitualmente guiado por las ideas de la economía de libre mercado. Quizá cabría esperar, como señala Llamas (2010), que la conceptualización metafórica podría servir precisamente para introducir en las noticias juicios y valoraciones particulares, basados en las distintas líneas editoriales de los medios. No en vano, el análisis de las causas, efectos y responsabilidades en torno a la crisis ha estado abierto a múltiples interpretaciones, no siempre coincidentes (Arrese, 2015). Sin embargo, este trabajo muestra cómo, al menos en el caso de la prensa española, el discurso sobre la Eurocrisis has estado “capturado” por las más tradicionales formas de entender la economía desde el punto de vista metafórico. Una forma de comprensión caracterizada por una visión técnica y sistémica de su funcionamiento.

Los resultados de este artículo refuerzan las conclusiones obtenidas en otros estudios sobre la cobertura mediática de la crisis, en los que se demuestra que los medios no han sido capaces de distanciarse de los marcos de análisis especializados utilizados por analistas y expertos, y por otros agentes económicos en general. Esos *frames* definen el debate institucional europeo y tienen un papel muy importante al fijar los límites del debate, algo que se observa especialmente en la prensa económica y financiera, pero también en el resto de publicaciones. Esta idea se ve con claridad en estudios como los de Fahy et al. (2010), Titley (2012), y Mercille (2014) sobre la cobertura de la crisis del Euro en la prensa generalista irlandesa, y de Mylonas (2012) sobre la representación de la crisis griega en el diario sensacionalista alemán *Bild*. Trabajos como estos destacan la idea de que la discusión sobre la crisis ha estado dominada por la lógica de la comunicación entre élites, que prioriza las perspectivas de análisis de las instituciones políticas, económicas y financieras, dejando a un lado las visiones del ‘hombre de la calle’.

Análisis posteriores, preferiblemente de carácter multinacional, deberían contrastar los resultados de este estudio con los que se puedan derivar de otros países. Asimismo, puede tener interés profundizar en el grado en el que la uniformidad en el uso de metáforas económicas conceptuales se corresponde o no con una uniformidad el uso de metáforas y expresiones concretas, algo que ha quedado fuera de los objetivos de investigación de este trabajo.

Referencias

- Ahmad, K. (2002). Events and the causes of events: the use of metaphor in financial texts. In: *Proceedings of the workshop at the International Conference on Terminology and Knowledge Engineering*. Nancy, France.
- Álvarez-Peralta, M. (2014). El poder de las metáforas en el periodismo económico. In: V. Saiz Echezarreta, V. & A. López Cepeda (Eds.), *Los discursos del poder. Actas del XIV Congreso de la Asociación Española de Semiótica* (pp. 333-346). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Alejo, R. (2010). Where does the money go? An analysis of the container metaphor in economics: The market and the economy. *Journal of Pragmatics* 42, 1137-1150.
- Archer, J.I. (2012). Le danger des métaphores en économie. *Les Echos*, October 28.
- Arrese, Á. (2015). Spain. No Illusions. In: S. Schifferes & R. Roberts (Eds.), *The Media and Financial Crisis* (pp. 87-103). London: Routledge.
- Arrese, Á., Vara, A. (2015, forthcoming). Divergent perspectives? Financial newspapers and the general interest press. In: R. Picard (Ed.), *The Euro Crisis in the News. Journalistic Coverage of the Economic Crisis and European Institutions*. Oxford: Reuters Institute for the Study of Journalism.
- Aspromourgos, T. (2012). The Machine in Adam Smith's Economic and Wider Thought. *Journal of History of Economic Thought* 34(4), 475-490.
- Berdayes, L., Berdayes, V. (1998). The Information Highway in Contemporary Magazine Narrative. *Journal of Communication* 48(2), 109-124.
- Besomi, D. (2011). Crises as a Disease of the Body Politic. A Metaphor in the History of Nineteenth-Century Economics. *Journal of the History of Economic Thought* 33(1), 67-118.
- Bielenia-Grajewska, M. (2009). The role on metaphors in the language of investment banking. *Ibérica* 17, 139-156.
- Boers, F. (1999). When a bodily source domain becomes prominent: The joy of counting metaphors in the socio-economic domain. In: G. Steen & R. Gibbs (Eds.), *Metaphor in Cognitive Linguistics* (pp. 47-56). Amsterdam: John Benjamins.
- Boers, F., Demecheleer, M. (1997). A few metaphorical models in (western) economic discourse. In: W.A. Libert, G. Redeker & L. Waugh (Eds.), *Discourse and Perspective in Cognitive Linguistics* (pp. 115-129). Amsterdam: John Benjamins.
- Bounegru, L., Forceville, C. (2011). Metaphors in editorial cartoons representing the global financial crisis. *Visual Communication* 10(2), 209-229.
- Bratoz, S. (2004). A Comparative Study of Metaphor in English and Slovene Popular Economic Discourse. *Managing Global Transactions* 2(2), 179-196.
- Chalmers, P. (2012). How to save yourself from the media's metaphors of financial mayhem. *The Guardian*, June 23.
- Charteris-Black, J., Ennis, T. (2001). A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting. *English for Specific Purposes* 20, 249-266.
- Charteris-Black, J., Musolff, A. (2003). 'Battered hero' or 'innocent victim'? A comparative study of metaphors for euro trading in British and German financial reporting. *English for Specific Purposes* 22, 153-176.
- Cortés de los Ríos, M. (2010). Cognitive devices to communicate the economic crisis: An analysis through covers in *The Economist*. *Ibérica* 20, 81-106.
- Dudley-Evans, T., Henderson, W. (Eds.) (1990). *The Language of Economics: The Analysis of Economic Discourse*. London: Modern English Publications.
- Esager, M. (2011). *Fire and Water - a comparative analysis of conceptual metaphors in English and Danish news articles about the credit crisis 2008*. Retrieved from http://pure.au.dk/portal/files/40317984/Fire_and_Water.pdf

- Fabian, A. (1989). Speculation on Distress: The Popular Discourse of the Panics of 1837 and 1857. *Yale Journal of Criticism* 3(1), 127-142.
- Fahy, D., O'Brien, M. & Poti, V. (2010). Combative Critics or Captured Collaborators? Irish Financial Journalism and the End of the Celtic Tiger. *Irish Communications Review* 12, 5-21.
- Fairhurst, G. (2011). *The power of framing: Creating the language of leadership*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Fukuda, K. (2009). A comparative study of metaphors representing the US and Japanese economies. *Journal of Pragmatics* 41, 1693-1702.
- Gallego Hernández, D. (2010). Estudio comparativo trilingüe de la traducción de la metáfora náutica en el lenguaje económico-financiero. In: S. Mejri, P. Mogorrón Huerta (Eds.), *Opacité, idiomaticité, traduction* (pp. 99-128). Alicante: Universidad de Alicante.
- Giacché, V. (2012). Quale cura per la crisi economica? *Riflessione Sistematiche* 7, 23-33.
- Gilarranz Lapeña, M. (2010). La traducción de la metáfora en el lenguaje de la economía. Correspondencia en lenguas afines: italiano-español. *Actas del IV Congreso "El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo"* (pp. 405-421). Madrid; EsLetra.
- Ginzburg, A. (2009). Biological Metaphors in Economics: Natural Selection and Competition. In: D. Lane, D. Pumain, S.E. van der Leeuw & G. West (Eds.), *Complexity Perspectives in Innovation and Social Change* (pp. 117-152). London: Methods Series 7, Springer.
- Gómez, E., Márquez, C.F. & Pérez, C. (1999). La metáfora en los clichés del mundo bursátil. Un estudio contrastivo inglés-español. *Paremia* 8, 237-242.
- Gremaschi, S. (2002). Metaphors in The Wealth of Nations. In: R.H. Campbell, D. Gehrke, H.D. Kurz & D. Sturn (Eds.), *Is There Progress in Economics? Knowledge, Truth and the History of Economic Thought* (pp. 89-114). Cheltenham: Elgar.
- Hellsten, L. (2000). Dolly: scientific breakthrough or Frankenstein's monster? Journalistic and scientific metaphors of clones. *Metaphor and Symbol* 15(4), 213-221.
- Henderson, W. (1982). Metaphor in Economics. *Economics* 18(4), 147-153.
- Henderson, W., Dudley-Evans, T. & Backhouse, R. (Eds.) (1993). *Economics and Language*. London: Routledge.
- Hernández, A. (2009). Las metáforas de la crisis. *ABC*, August 29.
- Herrera Soler, H. (2008). A metaphor corpus in business press headlines. *Ibérica* 15, 51-70.
- Horner, J.R., (2011). Clogged systems and toxic assets. News metaphors, neoliberal ideology, and the United States 'Wall Street Bailout' of 2008. *Journal of Language and Politics* 10(1), 29-49.
- Joris, W., d'Haenens, L. & Van Goro, B. (2014). The euro crisis in metaphors and frames: Focus on the press in the Low Countries. *European Journal of Communication* 29(5), 608-617.
- Kaneman, D., Tversky, A. (1984). Choices, values and frames. *American Psychologist* 39, 341-350.
- Kelly, P.F. (2001). Metaphors of meltdown: political representations of economic space in the Asian financial crisis. *Society and Space* 19(6), 719 -742.
- Kennedy, G. (2009). Adam Smith and the Invisible Hand: From Metaphor to Myth. *Econ Journal Watch* 6(2), 239-263.
- Kennedy, V. (2000). Intended Tropes and Unintended Metatropes in Reporting on the War in Kosovo. *Metaphor and Symbol* 15(4), 253-265.
- Keppler, J.H. (1998). Economists and Language. *History of Economic Ideas* 4(3), 35-50.
- Kiviat, B. (2009). 'Green Shoots': The Trouble with Economic Metaphors. *Time*, May 22.
- Klamer, A., McCloskey, R. & Solow, R. (Eds.) (1988). *The consequences of economic rhetoric*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Klamer, A., Leonard, T.C. (1994). So what's an economic metaphor? In: P. Mirowski, *Natural Images in Economic Thought* (pp. 20-51). Cambridge: Cambridge University Press.

- Koller, V. (2003). *Metaphor Clusters in Business Media Discourse: A Social Cognition Approach*. Ph.D. thesis submitted at the Department of English at the University of Vienna, Vienna. Retrieved from <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.86.8386&rep=rep1&type=pdf>
- Koller, V. (2006). Of critical importance: Using electronic text corpora to study metaphor in business media discourse. In: A. Stefanowitsch & S.T. Gries (Eds.), *Corpus-based Approaches to Metaphor and Metonymy* (pp. 237-266). La Hague: Mouton de Gruyter.
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2008). Conceptual metaphor theory. Some criticisms and alternative proposals. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 6, 168-184.
- Krennmayr, T. (2011). *Metaphor in Newspapers*. Utrecht: LOT.
- Krugman, P. (2010). Block Those Metaphors. *The New York Times*, December, 12.
- Kurdas, C., Majewski, R. (1994). The rhetoric of a profession and path dependency. Can economists have their theory and free speech too? *Review of Political Economy* 6(3), 337-355.
- Lakoff, G. (2004). *Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate*. Vermont: Chelsea Green Publishing.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. In: A. Ortony (Ed.), *Metaphor and thought* (pp. 202-251). Second edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, G., Johnson, M. (1980a). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., Johnson, M. (1980b). The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System. *Cognitive Science* 4, 195-208.
- Lizcano Fernández, E. (2008). Narraciones de la crisis. Viejos fetiches con nuevas caras. *Archipiélago: Cuadernos de crítica de la cultura* 83-84, 33-43.
- Llamas, C. (2010). Argumentación en la noticia periodística: el caso de la anáfora conceptual metafórica. In: C. Martínez Pasamar (Ed.), *Estrategias argumentativas en el discurso periodístico* (pp. 147-170). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lowry, D., Xie, L. & Witte, O. (2008). Agenda-setting and Rhetorical Framing by Semantic Proximity: A New Computerized Approach to the Analysis of Network TV News. Paper presented to the Radio-TV Journalism Division of the Association for Education in Journalism and Mass Communication Annual Convention, August 6-9, 2008. Retrieved from <http://mypage.siu.edu/owitte/BEA.pdf>
- Lule, J. (2004). War and its Metaphors: news language and the prelude to war in Iraq, 2003. *Journalism Studies* 5(2), 179-190.
- Luokkanen, M., Huttunen, S. & Hildén, M. (2013). Geoengineering, news media and metaphors: Framing the controversial. *Public Understanding of Science* (Online First Version, February 15). DOI: doi: 10.1177/0963662513475966
- Magnani, G. (2011). Le metafore della crisi economica. *Valori*, November 18.
- McCloskey, D. (1983). The Rhetoric of Economics. *Journal of Economic Literature* 21, 481-517.
- McCloskey, D. (1985). *The Rhetoric of Economics*. Madison, WI: University of Wisconsin Press.
- McCloskey, D. (1990). Storytelling in Economics. In: C. Nash (Ed.), *Narrative in Culture: The Uses of Storytelling in the Sciences, Philosophy and Literature* (pp. 5-22). London: Routledge.
- McCloskey, D. (1995). Metaphors Economists Live By. *Social Research* 62(2), 215-237.
- Mercille, J. (2014). The Role of the Media in Sustaining Ireland's Housing Bubble. *New Political Economy* 19(2), 282-301.
- Meyer, I., Zaluski, V. & Mackintosh, K. (1997). Metaphorical Internet terms: A conceptual and structural analysis. *Terminology* 4(1), 1-33.
- Milken, M., Simons, J. (2009). Illness as Economic Metaphor. *Wall Street Journal*, June, 20.

- Morris, M., Sheldon, O., Ames, D. & Young, M. (2007). Metaphors and the market: Consequences and preconditions of agent and object metaphors in stock market commentary. *Organizational Behavior and Human Decision Processes* 102, 174–192.
- Mussolff, A. (1995). Promising to End a War = Language of Peace? The Rhetoric of Allied News Management in the Gulf War 1991. In: C. Schäffner & A. Wenden (Eds.), *Language and Peace* (pp. 93–110). Darmouth: Aldershot.
- Mussolff, A. (2004). *Metaphor and political discourse: Analogical reasoning in debates about Europe*. London: Palgrave.
- Mylonas, Y. (2012). Media and the Economic Crisis of the EU: The ‘Culturalization’ of a Systemic Crisis and Bild Zeitung’s Framing of Greece. *triple C* 10(2), 646–671.
- Noteyko, N., Brown, B. & Crawford, P. (2008). The Dead Parrot and the Dying Swan: The Role of Metaphor Scenarios in UK Press Coverage of Avian Flu in the UK in 2005–2006. *Metaphor and Symbol* 23, 242–261.
- O’Mara-Shimek M., Guillén-Parra M. & Ortega-Larrea A. (2015). Stop the bleeding or weather the storm? crisis solution marketing and the ideological use of metaphor in online financial reporting of the stock market crash of 2008 at the New York Stock Exchange. *Discourse & Communication* 9(1), 103–123.
- Oberlechner, T., Sluneko, T. & Kronberger, N. (2004). Surfing the money tides: Understanding the foreign exchange market through metaphors. *British Journal of Social Psychology* 43, 133–156.
- Orts, M.A., Rojo, A.M. (2009). Metaphor framing in Spanish economic discourse: a corpus-based approach to metaphor analysis in the Global Systemic Crisis. Paper Delivered at the First International Conference of AELINCO (Corpus Linguistics Spanish Association), University of Murcia, 7–9 May. Retrieved from <http://www.um.es/lacell/aelinco/contenido/pdf/13.pdf>
- Orts, M.A., Sánchez-Lafuente, Á. (2009). Translating the Spanish Economic Discourse of the Crisis: Dealing with the Inevitability of Enhlosh Loanwords. *International Journal of English Studies*, Special Issue, 133–157.
- Ötsch, W. (1993). *Die mechanistische Metapher in der Theoriengeschichte der Nationalökonomie*. Linz: Arbeitspapier 9313 des Instituts für Volkswirtschaftslehre. Retrieved from <http://www.sozialekompetenz.org/oetsch/publikationen/mechan.pdf>.
- Ötsch, W. (2007). *Bilder der Wirtschaft Metaphern, Diskurse und Hayeks neoliberales Hegemonialprojekt*. Linz: Arbeitspapier 0709 des Instituts für Volkswirtschaftslehre. Retrieved from <http://www.econ.jku.at/papers/2007/wp0709.pdf>
- Palmer, I., Dunford, R. (1996). Conflicting uses of metaphors: reconceptualizing their use in the field of organizational change. *Academy of Management Review* 21(3), 691–717.
- Pecican, A. (2007). A Cross-linguistic Analysis of Conceptual Metaphors in Romanian and English Central Bank Reports. *Synergy* 3(2), 73–87.
- Peckham, R. (2013). Economies of contagion: financial crisis and pandemic. *Economic and Society* 42(2), 226–248.
- Peckham, R. (2014). Contagion: epidemiological models and financial crisis. *Journal of Public Health* 36(1), 13–17.
- Peeters, S. (2010). ‘The suburbs are exploding’. Metaphors as framing devices in the French suburban crisis coverage. *Belgian Journal of Linguistics* 24, 103–119.
- Phillips, M. (2008). In Financial Crisis, Metaphors Fly Like Bad Analogies. *Wall Street Journal*, September, 27.
- Porto, M.D. (2012). The life of the Green Shoots metaphor in the Spanish media. *Metaphor and the Social World* 2(1), 22–40.
- Porto, M.D., Romano, M. (2013). Newspaper Metaphors: Reusing Metaphors Across Media Genres. *Metaphor and Symbol* 28(1), 60–73.

- Pühringer, S., Hirte, K. (2013). *The financial crisis as a tsunami. Discourse profiles of economists in the financial crisis*. Retrieved from <http://www.econ.jku.at/members/Schneider/files/lehre/disscolloquium/Puehringer.pdf>
- Resche, C. (2008). Discours métaphorique et monnaies: les particularités de l'euro", *ASp*. Retrieved from <http://asp.revues.org/2754>
- Richardt, S. (2005). *Metaphor in languages for special purposes: the function of conceptual metaphor in written expert language and expert-lay communication in the domains of economics, medicine and computing*. Frankfurt am Main: Peter Lang
- Rigby, R. (2011). Metaphor loses its meaning. *Financial Times*, September 5.
- Rodríguez, S., Van den Winkel, A. (2005). Les métaphores des textes boursiers. *Recherches en communication* 23, 41-51.
- Royo, A.M., Orts, M.Á. (2010). Metaphorical pattern analysis in financial texts: Framing the crisis in positive or negative metaphorical terms. *Journal of Pragmatics* 42, 3300-3313.
- Sarmiento, R. (2007). Sobre la lengua del discurso económico en los medios de comunicación. In: R. Sarmiento, F. Vilches (Eds.), *Neologismos y sociedad del conocimiento: funciones de la lengua en la era de la globalización* (pp. 111-129). Madrid: Ariel.
- Scheufele, D. A., Iyengar, S. (2012, forthcoming). The state of framing research: A call for new directions. In: K. Kenski, K.J. Jamieson (Eds.), *The Oxford Handbook of political communication theories*. New York: Oxford University Press. Retrieved from <http://pcl.stanford.edu/research/2011/scheufele-framing.pdf>
- Scott, J. (1997). Metaphor and Politics. *Metaphor and Symbol* 12(2), 113-133.
- Semino, E. (2002). A sturdy baby or a derailing train? Metaphorical representations of the euro in British and Italian newspapers. *Text* 22(1), 107-139.
- Serón, I. (2005). La traducción de la metáfora en los textos financieros: estudio de caso. In: Torres, M.G. (Ed.), *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada* (pp. 205-250). Málaga: Libros Encasa.
- Silaski, N., Durovic, T. (2010). The conceptualization of the global financial crisis via the economy is a person metaphor –a contrastive study of English and Serbian. *Linguistics and Literature* 8(2), 129-139.
- Silvana de Rosa, A., Bocci, E. & Bulgarella, C. (2010). Économie et Finance durant la crise financière mondiale: représentations sociales, métaphores et figures rhétoriques dans le discours des médias de l'automne 2008 au printemps 2010. *Les Cahiers Internationaux de Psychologie Sociale* 87(3), 543-584.
- Skinner, A. (1994). Language, Rhetoric and the Communication of Ideas. *History of Economic Ideas* 2(2), 1-22.
- Skorcynska, H., Deignan, A. (2006). Readership and Purpose in the Choice of Economics Metaphors. *Metaphor & Symbol* 21(2), 87-104.
- Slintáková, S. (2010). Die Finanzkrise in Metaphern zur Funktion der Metaphern in Wirtschafts Texten. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 15(1-2), 65-83.
- Sodemann, K. (2013). *Die Metaphorik im Diskurs über die Wirtschaftskrise*. Essen: LINSE.
- Sparrow, R., Goodin, R. (2001). The Competition of Ideas: Market o Garden? *Critical Review of International Social and Political Philosophy* 4(2), 45-58.
- Stefanowitsch, A. (2004). HAPPINESS in English and German: A metaphorical-pattern analysis. In: M. Achard & S. Kemmer (Eds.), *Language, Culture and Mind* (pp. 137-149). Stanford: CSLI Publications.
- Stefanowitsch, A. (2005). The function of metaphor: Developing a corpus-based perspective. *International Journal of Corpus Linguistics* 10(2), 161-198.
- Stefanowitsch, A. (2006). Words and their metaphors: A corpus-based approach. In: A. Stefanowitsch & S.T. Gries, *Corpus-Based Approaches to Metaphor and Metonymy* (pp. 63-105). The Hague: Mouton de Gruyter.

- Steinert, H. (2010). Krise? welche Krise? wessen Krise?–Metaphern und Modelle und was daraus folgt. In: *Der Staat als Arzt am Krankenbett des Bankensystems*. Retrieved from http://www.links-netz.de/pdf/T_steinert_kriseI.pdf
- Stewart, H. (2011). Let's put the brakes on these financial crisis metaphors. *The Guardian*, October 16.
- Stocker, F. (2013). Metaphern. Wenn sich die Finanzwelt mit Tieren vergleicht. *Die Welt*, March 3.
- Strassmann, D. (1993). The Stories of Economics and the Power of Storytelling. *History of Political Economy*, 25(1), 147-165.
- Stronach, I., Clarke, J. & Frankham, J. (2013), Economic 'revelations' and the metaphors of the meltdown: an educational deconstruction. *British Educational Research Journal*. (Online first version, April 9). DOI: 10.1002/berj.3081.
- The Economist (2011). Economic Metaphors. Life is elsewhere. *The Economist*, May 24.
- Thibodeau, P., Boroditsky, L. (2011). Metaphors We Think With: The Role of Metaphor in Reasoning. *Plos One* 6(2), 1-11.
- Titley, G. (2012). Budgetjam! A communications intervention in the political-economic crisis in Ireland. *Journalism* 14(2), 292-306.
- Tourish, D., Hargie, O. (2012). Metaphors of Failure and the Failures of Metaphor: A Critical Study of Root Metaphors used by Bankers in Explaining the Banking Crisis. *Organization Studies* 33(8), 1045-1069.
- Troung, H. (2012). Les métaphores conceptuelles de l'économie dans les presses française et vietnamienne. *Synergies* 3, 34-45.
- Ubonait, J., Seskauskiene, I. (2007). Health metaphor in political and economic discourse: A cross-linguistic analysis. *Studies about Languages* 11, 68-73.
- Wallis, P., Nerlich, B. (2005). Disease metaphors in new epidemics: the UK media framing of the 2003 SARS epidemic. *Social Science & Medicine* 60(11), 2629-2639.
- Wander, P. (1984). The Rhetoric of American Foreign Policy. *Quarterly Journal of Speech* 70, 339-361.
- Wang, H., Runtsova, T. & Chen, H. (2013). Economy is an organism –a comparative study of metaphor in English and Russian economic discourse. *Text&talk* 33(2), 259-288.
- Watkins, J. (2010). Mainstream Efforts to Tell a Better Story – Natural Selection as a Misplaced Metaphor: The Problem of Corporate Power. *Journal of Economic Issues* 44(4), 991-1008.
- Wengeler, M. (2013). Unsere Zukunft und die unserer Kinder steht auf dem Spiel. Zur Analyse bundesdeutscher Wirtschaftskrisen-Diskurse zwischen deskriptivem Anspruch und diskurskritischer Wirklichkeit. In: U. Meinhof, M. Reissigl & I. Warnke (Eds.), *Diskurslinguistik im Spannungsfeld von Deskription und Kritik* (pp. 37-63). Berlin/New York: De Gruyter.
- White, M. (1996). *La metáfora en el tratamiento de la crisis monetaria en la prensa británica*. Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid. Retrieved from <http://eprints.ucm.es/3164/1/T20823.pdf>
- White, M. (1997). The Use of Metaphor in Reporting Financial Market Transactions. *Cuadernos de Filología Inglesa* 6(2), 233-245.
- White, M. (2000). The Bundesbank and the making of an economic press story. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 4(6). Retrieved from <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no4/white.htm>
- White, M. (2003). Metaphor and economics: the case of *growth*. *English for Specific Purposes* 22, 131-151.
- White, M. (2004). Turbulence and turmoil in the market or the language of a financial crisis. *Ibérica* 7, 71-86.

- Williams, A. (2013). Metaphor, Media, and the Market. *International Journal of Communication* 7, 1404-1417.
- Williams, A., Davidson, R., & Chivers, E. (2011). Who's to Blame When a Business Fails? How Journalistic Death Metaphors Influence Responsibility Attributions. *J&MC Quarterly* 88(3), 541-561.
- Xue, J., Mao, Z. & Li, N. (2013). Conceptual Metaphor in American Presidential Inaugural Addresses. *Theory and Practice in Language Studies* 3(4), 678-683.